

**CONCOURS EXTERNE POUR LE RECRUTEMENT
D'INSPECTEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
SESSION 2021**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 2 HEURES – COEFFICIENT 2)

Traduction en français sans dictionnaire, sauf pour l'arabe et le chinois, d'un texte rédigé dans une des langues suivantes : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien ou russe

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que le matériel usuel d'écriture est **interdit**. L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire **pour l'arabe et le chinois**, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen **avant le terme de la première heure**.

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

So erbittert bekämpften sich Deutsche und Franzosen vor 150 Jahren

Der Deutsch-Französische Krieg von 1870/71 führte zur Gründung des Deutschen Reiches. Und er hatte immense Folgen für ganz Europa. Heute erinnert sich kaum noch jemand an die damaligen Kämpfe, die mit ungeheurer Brutalität geführt wurden.

Am 1. September 1870 gelang es den deutschen Armeen, die französischen Truppen bei der alten Festungsstadt Sedan einzuschließen. Nach mörderischen Gefechten hissten die Überlebenden dort bereits am Nachmittag die weiße Fahne. Am Folgetag kapitulierte Frankreichs Kaiser Napoleon III. und ging mit seiner Armee in Kriegsgefangenschaft.

Kenntnisreich gibt der deutsche Historiker Michael Epkenhans in seinem neuen Buch "Der Deutsch-Französische Krieg 1870/1871" einen Überblick über die Ursachen des Konflikts, den Verlauf der Kämpfe, die Gründe für den deutschen Sieg und die gravierenden Folgen – für Deutschland, Frankreich, aber auch für ganz Europa.

Napoleon III., der 1851 durch einen Staatsstreich diktatorische Macht erlangt hatte, betrieb eine aggressive Außenpolitik, um im Inneren die Zustimmung zu seiner Herrschaft zu sichern. Und der preußische Ministerpräsident Otto von Bismarck sah einen bewaffneten Konflikt mit dem französischen Nachbarn als notwendig an, um die deutsche Einheit zu vollenden.

Nach Streitigkeiten um die spanische Thronfolge erklärte Frankreich am 19. Juli 1870 Preußen den Krieg. Doch die Hoffnungen Napoleons auf internationale Unterstützung erfüllten sich nicht. Nicht nur der von Preußen dominierte Norddeutsche Bund, auch die süddeutschen Staaten Bayern, Württemberg, Baden und Hessen-Darmstadt machten mobil gegen den „Erbfeind“ jenseits des Rheins. Die übrigen europäischen Mächte hingegen hielten sich abseits.

Schneller, als Napoleon und seine Generäle erwartet hatten, standen die deutschen Truppen an der französischen Grenze mithilfe der Eisenbahn. Generell waren die preußischen Militärs auf einen großen bewaffneten Konflikt deutlich besser vorbereitet als ihre Kontrahenten. Das zeigte sich unter anderem darin, wie chaotisch und langsam Mobilisierung und Aufmarsch auf französischer Seite abliefen. Waffentechnisch war die deutsche Artillerie ein entscheidender Faktor. Sie ermöglichte es immer wieder, die besser ausgerüstete Infanterie der Franzosen zu stoppen.

Bis heute steht der Deutsch-Französische Krieg von 1870/71 im Schatten der beiden späteren Weltkriege. Doch mit seinen Massenheeren und mörderischen Waffen gab er bereits einen Vorgeschmack auf die künftigen Katastrophen.

Auch die machtpolitischen Folgen des Kriegs sind kaum zu überschätzen. Noch während gekämpft wurde, schlossen sich der Norddeutsche Bund und die süddeutschen Staaten zu einem einheitlichen Nationalstaat zusammen. Im Spiegelsaal des Schlosses von Versailles proklamierten Militärs den preußischen König Wilhelm I. als Kaiser des Deutschen Reiches.

Damit hatten sich die Kräfteverhältnisse in Europa grundlegend verschoben. Die französische Hegemonie war zu Ende, Deutschland bildete nun die dominierende Macht auf dem Kontinent.

In Frankreich hingegen weckte die demütigende Niederlage das Verlangen nach Revanche. Vor allem aber herrschte der Wunsch, die Gebiete im Osten, die als „Reichsland Elsaß-Lothringen“ an die Deutschen abgetreten werden mussten, zurückzugewinnen.

Focus online, 21/07/20

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

GLOBAL STUDY ON FIREARMS TRAFFICKING

Firearms trafficking is a global phenomenon with strong variations between countries

UNODC* has carried out its most comprehensive collection of data on firearms trafficking to date, gathering details from survey responses and other sources in 81 countries for 2016-17. These data give a unique insight into the patterns of trafficking globally, regionally and nationally, providing a vital resource for law enforcement, policymakers and public bodies seeking to reduce the damage caused by the illicit circulation of firearms.

Based on these sources, a total of 550,000 firearms were seized during each of 2016 and 2017. The data showed wide variations among countries in terms of quantities seized, which ranged from less than 10 to more than 300,000. The nature of seizures reported also varied dramatically.

The real global figure for seizures is much higher than 550,000, as some of the countries covered by this study under-reported their seizures for administrative reasons, and the quality of data varied significantly between countries.

Also, many countries have not provided any information, including some of the world's most populous nations. Nonetheless, the coverage for this attempt at global data collection is good and likely to improve in the coming years, as data collection is streamlined and embedded in national institutions.

Pistols emerge as most seized firearms globally

Pistols are the world's most seized type of firearm. However, this pattern is driven to a large extent by the Americas, the region that reported the most seized firearms overall. Pistols constituted more than 50 per cent of the total firearms seized in the region during the reporting period.

In Africa and Asia, shotguns were the most prominent type. Rifles were the main type of firearm seized in Oceania, and in Europe the distribution was more equal between pistols, rifles and shotguns.

However, many countries in Africa and Asia appear to have a lower capacity to intercept and report trafficked firearms, which may lead to under-reporting of some types of firearms. Moreover, the total figures reported by countries include seizures which are not directly connected to trafficking. Based on customs seizures at borders, rifles emerge at par with pistols. This suggests that firearms such as rifles may play a bigger role in global trafficking patterns than what is reflected in the currently available data. Looking more closely, links emerge between trafficking patterns and broader regional contexts. For example, countries with higher levels of violent deaths and homicide, particularly in Africa and Latin America and the Caribbean, tend to seize a higher percentage of firearms connected to violent crime. Similarly, in countries with higher levels of drug trafficking, more arms are seized linked to that activity.

Cross-border seizures are most common at land crossings, but sea shipments are bigger

Traffickers tend to use sea transport for large shipments. Cases of seizures from vessels involved more than five times the number of firearms typically intercepted from other types of transportation. This suggests that law enforcement could get a better return on their investment if they focused on transportation by sea.

However, trafficking by land remains the most common type of cross-border case, accounting for roughly two-thirds of the total. Interceptions from vessels accounted for only around 6 per cent of all customs cases, but 33 per cent of the total number of firearms seized by customs.

Unodc.org – July 2020

* United Nations Office On Drugs and Crime

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

البنك الدولي: كورونا سيدفع بـ150 مليون شخص إضافي إلى الفقر المدقع في 2021.

من المتوقع أن يرتفع معدل الفقر المدقع العالمي في العام 2020 لأول مرة منذ أكثر من 20 عاماً، وفقاً لما ذكره بيان من البنك الدولي اليوم، الأربعاء.

وتشير تقديرات البنك إلى أن جائحة فيروس كورونا ستدفع ما بين 88 مليوناً و115 مليون شخص إضافي إلى الفقر المدقع هذا العام، مع ارتفاع العدد إلى ما قد يصل إلى 150 مليون شخص إضافي بحلول العام 2021، بناء على مدى شدة الانكماش الاقتصادي.

ومن المرجح أن يؤثر الفقر المدقع – الذي يُعرّف على أنه العيش على أقل من 1.90 دولار في اليوم – على ما بين 9.1% و9.4% من سكان العالم في العام 2020، وفقاً لتقرير الفقر والرخاء المشترك الذي يصدر كل عامين، ما يشكل تراجعاً من معدل الـ9.2% من العام 2017.

ووفقاً للتقرير، فإن العديد من الفقراء الجدد سيكونون في بلدان لديها بالفعل معدلات فقر عالية، بينما ستشهد بعض البلدان متوسطة الدخل انزلاق أعداد كبيرة من الناس إلى ما دون خط الفقر المدقع. ويقدر التقرير أن حوالي 82% من إجمالي الفقراء سيكونون في البلدان متوسطة الدخل.

Arabic.cnn.com-07/10/2020

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

日本观光客车¹企业建迷宫吸引旅客

新冠疫情²重创日本旅游业，不少旅游观光客车企业想办法自救³。日本东京老牌旅游观光客车企业哈多巴士⁴就别出心裁⁵，用大客车建迷宫⁶，门票很快售罄。

日本“天空新闻 24 小时网站”报道，哈多巴士公司 19 日开始在总部停车场举行为期 4 天的活动。

[...]

从网友留言中可以看出，有人为走这个迷宫排了 7 小时队，有人则惊叹⁷于司机高超的停车技术。

哈多巴士公司介绍，相关活动仅限 6 个团队，每团 30 人。成人票价 4980 日元（约合 322 元人民币），儿童票价 3980 日元（257 元人民币），包含迷宫入场券。

哈多巴士公司宣传部门负责人石川祐⁸成说，迷宫活动一推出，就迅速获得公众关注，“不断有人打电话询问⁹”，门票很快销售一空。

2020-09-26 来源： 新华网

Une compagnie de bus touristique japonaise a construit un labyrinthe pour attirer les touristes

1 观光客车 Guānguāng kèchē : bus touristique

2 新冠疫情 Xīnguān yìqíng : COVID-19

3 自救 zìjiù : se sauver

4 哈多巴士 Hā duō bāshì : Hato Bus (nom de la compagnie)

5 别出心裁 Biéchūxīncái : faire preuve d'originalité

6 迷宫 Mígōng : labyrinthe

7 惊叹 Jīngtàn : s'émerveiller

8 石川祐 Ishikawasuke (Nom japonais)

9 询问 Xúnwèn : demander / se renseigner

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Los líos que persisten en el manejo de bienes incautados a la mafia

Contraloría identificó largos procesos de extinción de dominio, invasión de predios, entre otros.

Aunque la extinción de dominio de los bienes incautados al narcotráfico, la minería ilegal, la corrupción, entre otros delitos, es una de las herramientas más poderosas para debilitar las finanzas de los criminales, el modelo de administración de estas propiedades sigue teniendo dificultades.

Así lo señala un estudio de la Contraloría General que se encargó de evaluar cómo ha marchado este modelo, afirmando que varias de sus auditorías sobre la gestión de la Sociedad de Activos Especiales –que hasta el 2019 administraba 64.000 de estas propiedades– señalan que “los riesgos de corrupción y los problemas en la administración” por los cuales se liquidó la Dirección Nacional de Estupefacientes (DNE) “aún se mantienen”.

Por esto, dice el organismo de control, “al parecer, la adopción de un nuevo marco normativo y la creación de una entidad independiente encargada exclusivamente de la administración de este tipo de bienes no han arrojado los resultados esperados”.

Es así como, dice la investigación conocida por EL TIEMPO, para el 2018 el 87 por ciento de los bienes administrados por la SAE seguía en extinción de dominio. Esos procesos pueden tardar en promedio siete años para resolverse. Incluso, hay bienes que llevan 30 años en capilla sin un fallo, lo que hace imposible venderlos.

Parte del problema que tiene la extinción, dice el estudio, es que ese procedimiento está atrapado en la congestión judicial, pues solo hay 11 jueces en todo el país para estos fines y una sola sala de segunda instancia especializada.

De fondo también hay un lío en la coordinación con otras entidades, como la Fiscalía General, desconexión que, dice la Contraloría, no ha permitido consolidar un único inventario de bienes incautados del que se pueda conocer su estado, valor, ubicación, entre otros.

Otro inconveniente es que, a pesar de que a la SAE se le dieron facultades de policía administrativa, no ha podido recuperar los predios ocupados irregularmente. Así, hasta el año pasado, de 23.054 bienes inmuebles, el 51 por ciento tenía este problema. Muchas de las dificultades tienen que ver con que los desalojos son suspendidos con tutelas, no hay acompañamiento de autoridades o las propiedades están en zonas de conflicto.

La Contraloría también asegura que otra dificultad es la falta de avalúo de bienes, pues en el caso de los rurales, de los 853 existentes, el 55 por ciento no tiene una valoración definitiva. Y para el 2018, de los 21.437 inmuebles que tenía la SAE, el 77,95 por ciento eran improductivos.

Estos problemas hacen que la venta no sea sencilla. Así, las metas de venta de bienes se están quedando rezagadas. Según la Contraloría, aunque la principal fuente de ingresos que se tenía presupuestada entre el 2015 y el 2018 era la venta de activos, “el recaudo resultó muy por debajo de las expectativas”.

En el 2015 se esperaba tener 140.000 millones con la venta de activos, pero solo se logró recaudar 10.668. En el 2018, gracias a la figura de enajenación temprana para algunas propiedades, se logró recaudar 100.091 de 297.118 millones esperados.

El Tiempo.com 25/09/2020

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Gli etruschi erano anche in Corsica colonizzata grazie alla loro flotta

Incredibile scoperta di una tomba etrusca quasi intatta in Corsica, nel comune di Aleria, sotto una necropoli romana, è avvenuta per caso, durante gli scavi preventivi che, come previsto dalla legge, vengono eseguiti prima di avviare la costruzione di un edificio. Autorizzati dalla direzione regionale degli affari culturali, gli scavi sono cominciati nel giugno scorso sotto la guida dell'istituto nazionale di ricerche archeologiche preventive (Inrap). E hanno portato alla luce una tomba etrusca, seppure modesta, ma comunque, probabilmente, la più antica del genere nell'isola, secondo quanto ha riportato Le Figaro. Il proprietario del terreno ha trovato un accordo che gli ha consentito di edificare la propria casa a qualche centinaio di metri di distanza dal sito archeologico scoperto nella sua proprietà. Questo accomodamento ha permesso alla squadra di archeologi di proseguire ancora gli scavi per altre tre settimane. Ossa e gioielli, all'incirca 200 oggetti di splendore incredibile, sono già stati portati via per essere studiati.

La scoperta riguarda un sito funerario che risale a un periodo compreso fra il III secolo avanti Cristo e il III secolo dopo Cristo. Le prime tombe sono di epoca romana, ma successivamente sono stati scoperti i gradini di una scala che portavano nel sottosuolo, in uno stretto corridoio di circa 6 metri sotto le sepolture romane. La camera mortuaria ritrovata risale alla prima metà del IV secolo avanti Cristo, secondo gli archeologi, l'epoca in cui la Corsica era occupata dagli Etruschi. Il tetto, sistemato a 1,4 metri d'altezza, è crollato senza peraltro rovinare la sepoltura che dopo duemila anni è ancora splendida. La terra ricopre il corpo ritrovato allungato sul fianco alla maniera etrusca. Impossibile ancora definirne il sesso e il rango sociale, tuttavia, confrontato con altre scoperte questa sembra modesta. Ad accompagnare il morto c'erano due vasi con grandi manici, tre coppe dipinte di nero, e un disco verdastro che assomiglia, senza fraintendere, a uno specchio. Questi oggetti della camera funeraria saranno datati ricorrendo al carbonio 14, ma a giudicare dalle loro caratteristiche si può dire che la tomba risale al IV secolo avanti Cristo.

In quel tempo, l'isola era sotto al dominazione degli etruschi, venuti dalla Toscana e che dal VI secolo avanti Cristo, circa, conobbero una larga espansione geografica. Nel 535 a.C., distrussero la flotta dei fenici¹ al largo di Aleria, e si impossessarono della città. Successivamente, nel 254 a.C., durante la prima guerra punica, la città fu conquistata dai romani. Tuttavia, i romani non sono succeduti agli etruschi; si è trattato piuttosto di un cambio di regime per la popolazione locale. Una continuità che si ritrova nella necropoli, hanno detto a Le Figaro gli archeologi. Nel decennio 1960-70 ad Aleria, a 800 metri dalla tomba etrusca appena scoperta, erano state rinvenute 179 tombe dagli archeologi, con una collezione incredibile di 4 mila oggetti, esposti nel museo locale che raccoglie la più grande collezione etrusca di Francia.

di Angelica Ratti , Italiaoggi, 09/09/20

¹ Fenici : les phéniciens

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

С небес под землю: почему метро нужно только москвичам

Непопулярный, дорогой и низкодоходный вид транспорта в регионах может заменить трамвай.

Пока в Москве продолжается активное строительство подземки — уже завершена проходка очередного тоннеля Большой кольцевой линии от «Лефортово» до «Рижской», региональные центры думают, что делать со своими метрополитенами. Содержать такой транспорт накладно, развивать — слишком дорого, а популярность его в некоторых городах с годами только падает. Так, глава Екатеринбурга Александр Высокинский на днях пообещал: вагонный парк городского метро будет обновляться, хотя «одна транспортная единица для метрополитена стоит примерно как детский сад». Нужно ли городам-миллионникам метро, разбирались «Известия».

Деньги под землю

В Екатеринбурге одно из самых коротких метро в мире, у него одна линия и девять станций. Есть планы по развитию новых направлений, но это очень дорого — прокладывать метрополитен приходится в скальном грунте. Пассажиропоток стабильно снижается с 2013 года — тогда было перевезено 52,4 млн человек за год, а в 2019 году — уже 46,3 млн.

1 октября о своих затратах на развитие метро сообщили власти Новосибирска: город с бюджетом в 50 млрд рублей закупит 12 эскалаторов на общую сумму 569,7 млн для строящейся станции метро «Спортивная». Ее торопят возвести к 2023 году, когда в городе должен пройти молодежный чемпионат мира по хоккею.

И если Екатеринбург и Новосибирск тратят большие деньги на действующий метрополитен, то Красноярск вынужден ежегодно выкладывать из бюджета десятки миллионов на недостроенное метро. На этой неделе стало известно, что на поддерживающие работы в подземке выделили 72 млн.

— С 2015 года на обеспечение безопасности подземных выработок (рабочих стволов, перегонных тоннелей, рудничных дворов, котлованов), сооруженных с 1995 по 2013 годы, ежегодно выделяется из краевого бюджета 76 млн 121 тыс. рублей. Плюс из бюджета города Красноярска — 1,5 млн рублей ежегодно, — сообщили «Известиям» в правительстве Красноярского края.

(...)

Сергей Гурьянов

Известия. 4 октября 2020